

วิชา ภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย

อาจารย์ ดร. วิชณะ เครืองาม

บรรยายครั้งที่ ๑

สำนักอบรมศึกษากฎหมายแห่งเนติบัณฑิตยสภา ๒๕๖๔

“นักกฎหมายที่ดีต้องรู้จักใช้ภาษากฎหมาย
ได้อย่างถูกต้องและเหมาะสม”

“Sentence” (n.)

ความหมายทั่วไป : ประโยค

ความหมายทางกฎหมาย : คำพิพากษาลงโทษ คำตัดสิน การลงโทษ (ทางอาญา)

Sentence (v.) : พิพากษา ตัดสิน (ทางอาญา)

A **sentence** is a set of words that is complete in itself.

ประโยคคือกลุ่มคำที่มีความสมบูรณ์อยู่ในตัวเอง

He was **sentenced** to life imprisonment.

เขาถูกพิพากษาให้รับโทษจำคุกตลอดชีวิต

“Party” (n.)

ความหมายทั่วไป : งานเลี้ยง งานสังสรรค์ งานรื่นเริง พวก กลุ่ม พรรคการเมือง

ความหมายทางกฎหมาย : คู่กรณี คู่ความ คู่สัญญา ภาค

I invited him to the **party**.

ฉันเชิญเขามางานเลี้ยง

Both **parties** agree to cancel a contract.

คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายตกลงยกเลิกสัญญา

The **party** who brings the suit to court is called the plaintiff.

คู่ความฝ่ายที่นำคดีมาสู่ศาลเรียกว่าโจทก์

เตรียมตัวการเรียนและการสอบ

- ภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย “ในระดับเนติบัณฑิต”
- ขอบเขตการบรรยาย : กฎหมายธุรกิจ
 - ป.พ.พ. บรรพ ๑-๓
 - กฎหมายพิเศษที่เป็นกฎหมายธุรกิจ
 - ข้อความที่ปรากฏในเอกสารสัญญา
 - คำศัพท์พื้นฐาน แปลตัวบทและประโยค อ่านจับใจความ
 - ข้อสอบส่วนนี้มาจากคำบรรยาย
 - ให้นำหนังสือรวมคำบรรยายของเนติบัณฑิต

เนื้อหาการบรรยายครั้งที่ ๑

๑. หลักการเบื้องต้นของภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย
 - # Shall - Must - May
 - # Active Voice - Passive Voice
๒. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “กฎหมาย”
๓. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “ลำดับศักดิ์ของกฎหมาย”
๔. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “กฎหมายนิติกรรม”

๑. หลักการเบื้องต้นของภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย

Shall - Must - May ในบริบททางกฎหมาย

“Shall” (auxiliary verb) แปลว่า **จะ**

I **shall** ask her to go out.

ฉันจะขอให้เธอออกไปข้างนอก

I **shall** contact you again.

ฉันจะติดต่อคุณอีกครั้ง

Shall I call him tomorrow?

ฉันควรจะโทรหาเขาพรุ่งนี้ไหม?

“Shall” ในทางกฎหมายแปลว่า

“**จะต้อง**” หรือ “**ให้... (กระทำการใดๆ)**” หรือ “**ยอม**”

มีความหมายเหมือน “has the duty to” “is required to” “obligate to”

The ownership of the property **shall** be transferred to the buyer from the moment the contract of sale is entered into.

กรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินที่ขายนั้นยอมโอนไปยังผู้ซื้อตั้งแต่วันที่ผู้ขายได้ทำสัญญาซื้อขายกัน

A person **shall** enjoy the liberty to express opinions.

บุคคลย่อมมีเสรีภาพในการแสดงความคิดเห็น

The Borrower **shall** notify the Lender immediately of any notice of default.

ผู้กู้จะต้องแจ้งแก่ผู้ให้กู้ทันทีเมื่อผู้กู้ได้รับหนังสือแจ้งการผิดนัด

The agent **shall not** be liable for any delays or failures in performance resulting from Acts of God, terrorist acts, labor dispute, war, or civil unrest.

ตัวแทนไม่ต้องรับผิดชอบในความล่าช้าหรือความขัดข้องในการชำระหนี้อันเกิดจากภัยธรรมชาติ การกระทำของผู้ก่อการร้าย ข้อพิพาทด้านแรงงาน สงคราม หรือการก่อความไม่สงบเรียบร้อยโดยประชาชน

“May” (auxiliary verb - aux.) แปลว่า ‘อาจ’ หรือ ‘อาจจะ’

Any dispute arising out of this contract shall be resolved by arbitration.

Any dispute arising out of this contract may be resolved by arbitration

If an event of default occurs, the Lender **may** waive it.

หากเกิดเหตุผิดนัด ผู้ให้กู้อาจยกเว้นหนี้ได้

การใช้ Active Voice ในประโยคทางกฎหมาย

Active voice (S + V)

The lawyer reviewed the contract.

Passive voice (S + V.to be + V3)

The house was built in 1981.

This agreement may be terminated by either party.

Either party may terminate this agreement.

๒. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “กฎหมาย”

“Law” = กฎหมาย กฎ

(n.) + law

Business (n.) + law = Business law

ธุรกิจ + กฎหมาย = กฎหมายธุรกิจ

(adj.) + law

Commercial (adj.) + law = Commercial law

เชิงพาณิชย์ + กฎหมาย = กฎหมายพาณิชย์

Business law, also called commercial law or mercantile law, the body of rules, whether by convention, agreement, or national or international legislation, governing the dealings between persons in commercial matters.

กฎหมายธุรกิจหรือเรียกว่ากฎหมายพาณิชย์หรือกฎหมายการค้าคือกลุ่มระเบียบหลักเกณฑ์ไม่ว่าจะโดยขนบธรรมเนียม ความตกลง หรือกฎหมายที่ใช้ภายในหรือระหว่างประเทศที่เกี่ยวกับความตกลงระหว่างบุคคลในทางการค้าการพาณิชย์

ตัวอย่างกฎหมายธุรกิจ

Banking law	กฎหมายการธนาคาร
Bankruptcy law	กฎหมายล้มละลาย
Tax law	กฎหมายภาษีอากร
International commercial law	กฎหมายการค้าระหว่างประเทศ
Civil law	กฎหมายแพ่ง
Intellectual property law	กฎหมายทรัพย์สินทางปัญญา
Securities law	กฎหมายหลักทรัพย์
Commercial law	กฎหมายพาณิชย์

(v.) + law

to break the law แปลว่า ฝ่าฝืนกฎหมาย

You are breaking the law.

คุณกำลังฝ่าฝืนกฎหมาย

to enforce the law แปลว่า บังคับใช้กฎหมาย

Government makes laws and the police officers enforce them.

รัฐบาลออกกฎหมายและเจ้าหน้าที่ตำรวจบังคับใช้กฎหมาย

กลุ่มคำศัพท์ที่มีคำว่า "Law"

Lawsuit คดีความในศาล

Lawyer นักกฎหมาย นิติกร ทนายความ

Lawmaker ผู้บัญญัติกฎหมาย สมาชิกรัฐสภา

The lawyer files the lawsuit against the factory.

ทนายความยื่นฟ้องคดีกับโรงงาน

Bachelor of Laws (LL.B.)

Master of Laws (LL.M.)

Barrister-at-law

I was admitted to the Thai Bar in 2020.

I was called to the Thai Bar in 2020.

ฉันเป็นเนติบัณฑิตไทยเมื่อปี ๒๕๖๓

Law abiding (adj.) = respectful of law, obedient to the law

I am a law-abiding citizen.

ฉันคือพลเมืองที่เคารพต่อกฎหมาย

By personal freedom I mean the freedom of every law-abiding citizen to think what he will, to say what he will, and to go where he will....

เสรีภาพของบุคคลนั้น ข้าพเจ้าหมายถึงเสรีภาพของพลเมืองทุกคนที่เคารพต่อกฎหมายที่จะคิดในสิ่งที่ประสงค์จะคิด จะพูดในสิ่งที่ประสงค์จะพูด และจะไปอยู่ที่ใดๆ ตามความประสงค์ของตนเอง

“Rule of Law” แปลว่า “หลักนิติธรรม”

นิติธรรมวินัย

หลักธรรม

กฎของกฎหมาย

หลักการปกครองด้วยกฎหมาย

หลักแห่งกฎหมาย

หลักความศักดิ์สิทธิ์ของกฎหมาย

หลักความยุติธรรมตามกฎหมาย

หลักธรรมแห่งกฎหมายหรือนิติปรัชญา

ธรรมะแห่งกฎหมาย

นิติสดมภ์

The **rule of law**, our constitution and the will of the people prevailed.

หลักนิติธรรม รัฐธรรมนูญของเรา และเจตจำนงของประชาชนได้รับชัยชนะแล้ว

Any society that firmly adheres to **the rule of law** must rest on the following foundations....

สังคมใดที่ยึดมั่นในหลักนิติธรรมอย่างแท้จริงต้องอาศัยสิ่งต่อไปนี้เป็นพื้นฐาน

The most important structure of a **Rule of Law** is a fair and effective judicial system.

องค์ประกอบที่สำคัญที่สุดของหลักนิติธรรมคือระบบตุลาการที่มีความเป็นธรรมและมีประสิทธิภาพ

The Rule of Law has a fundamental principle which provides that no person is above the law, that no one is punished by the state except for breach of the law, and that no one is sentenced for breaching the law except in the manner set forth by the law itself.

หลักนิติธรรมมีหลักการพื้นฐานประการหนึ่งที่กำหนดว่าไม่มีบุคคลใดอยู่เหนือกฎหมาย ไม่มีบุคคลใดถูกลงโทษโดยรัฐเว้นแต่ล่วงละเมิดกฎหมาย และไม่มีบุคคลใดต้องโทษสำหรับการล่วงละเมิดกฎหมาย เว้นแต่จะเป็นโทษที่กฎหมายนั้นเองกำหนดไว้

คำศัพท์ในกลุ่มคำว่า “กฎหมาย”

Jurist (n.)

Juristic (adj.) : juristic act , juristic person, juristic relation

Lawful (adj.) : lawful purpose

Legal (adj.) :

legal issue, legal cause, legal counsel, legal document,
legal duty, legal aid, legal entity, legal person, legal system,
legal dispute, legal mind

Jurisprudence (n.)

Jurisprudence is the study of law and the structure of the legal system.

หลักนิติศาสตร์เป็นการศึกษากฎหมายและโครงสร้างของระบบกฎหมาย

๓. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “ลำดับศักดิ์ของกฎหมาย”
“Hierarchy of Law”

- **Constitution of the Kingdom of Thailand**
- **Act** (n.), enact (v.) Organic Act
Foreign Business Act, B.E. 2542 (1999)
Personal Data Protection Act, B.E. 2562 (2019)
Act on Conflict of Laws, B.E. 2481 (1938)
Act on promulgating the Land Code, B.E. 2497 (1954)

This **Act** shall come into force as from the day following the date of its publication in the **Government Gazette**.

- **Bill**
- **Code**
Civil and Commercial Code
Civil Procedure Code
Revenue Code
Land Code
- **Statute**
- **Emergency Decree**
- **Royal Decree**
- **Declaration of the Revolutionary Council**

The Prime Minister has declared _____ in the wake of COVID-19 pandemic.

- a) Statute
- b) Government Gazette
- c) Code
- d) Emergency Decree

ส่วนของตัวบทกฎหมาย

- Preamble คำปรารภของกฎหมาย อารัมภบท
- Book บรรพ
- Title ลักษณะ
- Chapter หมวด
- Part, Division ส่วน
- Section, Article มาตรา
- Subsection อนุมาตรา
- Paragraph วรรค
- Clause วรรค (ในกฎหมาย) ข้อสัญญา (ในสัญญา)

The provisions of paragraph one of section 305 of the Civil and Commercial Code shall be repealed and replaced by the following:

ให้ยกเลิกบทบัญญัติในวรรคหนึ่งของมาตรา ๓๐๕ แห่งประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ และให้ใช้ข้อความดังต่อไปนี้แทน

๔. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “กฎหมายนิติกรรม”
“Juristic Act”

The Civil and Commercial Code Section 149 provides that juristic acts are voluntary lawful acts, the immediate purpose of which is to establish between persons’ juristic relations, to create, modify, transfer, preserve or extinguish rights.

ประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ มาตรา ๑๔๙ บัญญัติว่า นิติกรรมหมายความว่า การใด ๆ อันทำลงโดยชอบด้วยกฎหมายและด้วยใจสมัครมุ่งโดยตรงต่อการผูกนิติสัมพันธ์ขึ้นระหว่างบุคคล เพื่อจะก่อ เปลี่ยนแปลง โอน สงวน หรือระงับซึ่งสิทธิ